

Документ подписан простой электронной подписью
Информация о владельце:
ФИО: Шибкова Оксана Сергеевна
Должность: и.о. декана факультета международных отношений
Дата подписания: 16.06.2026 16:05:37
Уникальный программный ключ:
90d739ff1bec9c339d678a4b75906fbc8e296dfd

**МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ
ФЕДЕРАЦИИ**
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение
высшего образования
«СЕВЕРО-КАВКАЗСКИЙ ФЕДЕРАЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

УТВЕРЖДАЮ

И. о. декана факультета
международных отношений
доктор филол. наук
профессор Шибкова О.С.

ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ПО ДИСЦИПЛИНЕ
Практика устного последовательного перевода

Специальность
Направленность(профиль)

Год начала обучения
Форма обучения
Реализуется в семестре

45.05.01 Перевод и переводоведение
Лингвистическое обеспечение
межгосударственных отношений
2026
очная
9

Предисловие

1. Назначение: оценка уровня знаний по дисциплине «Практика устного последовательного перевода».

2. ФОС является приложением к программе дисциплины «Практика устного последовательного перевода»

3. Разработчик: Кузьменко С. А., доцент департамента лингвистики.

4. Проведена экспертиза ФОС.

Члены экспертной группы:

Председатель канд.филол.наук, доцент Т.В. Марченко

Члены комиссии:

председатель УМК ФМО, Н.Н.Дюмон

канд.пед.наук, доцент департамента лингвистики Л.Р.Вартанова

Экспертное заключение: ФОС по дисциплине «Практикум по деловой коммуникации» принят к реализации в учебном процессе.

«14» мая 2026 г.

5. Срок действия ФОС определяется сроком реализации образовательной программы.

1. Описание критериев оценивания компетенции на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания

Компетенция (ии), индикатор (ы)	Уровни сформированности компетенции(ий),			
	Минимальный уровень не достигнут (Неудовлетворительно) 2 балла	Минимальный уровень (удовлетворительно) 3 балла	Средний уровень (хорошо) 4 балла	Высокий уровень (отлично) 5 баллов
<i>ПК-11. Способен проводить лингвопереводческий анализ текста создавать лингвопереводческий и лингвострановедческий комментарий к тексту</i>				
Осуществляет лингвопереводческий анализ и лингвострановедческий комментарий к письменному и устному тексту; прогнозирует вероятный когнитивный диссонанс	Осуществляет лингвопереводческий анализ и лингвострановедческий комментарий к письменному и устному тексту; прогнозирует вероятный когнитивный диссонанс	Осуществляет лингвопереводческий анализ и лингвострановедческий комментарий к письменному и устному тексту; прогнозирует вероятный когнитивный диссонанс	Осуществляет лингвопереводческий анализ и лингвострановедческий комментарий к письменному и устному тексту; прогнозирует вероятный когнитивный диссонанс	Осуществляет лингвопереводческий анализ и лингвострановедческий комментарий к письменному и устному тексту; прогнозирует вероятный когнитивный диссонанс
	Плохо применяет систему лингвистических знаний при осуществлении профессиональной деятельности	Не в полной мере применяет систему лингвистических знаний при осуществлении профессиональной деятельности	В достаточной степени применяет систему лингвистических знаний при осуществлении профессиональной деятельности	Применяет систему лингвистических знаний при осуществлении профессиональной деятельности
	Плохо демонстрирует владение иностранными языками и лингвистическими знаниями	Не в полной мере демонстрирует владение иностранными языками и лингвистическими	В достаточной степени демонстрирует владение иностранными языками и лингвистическими	Демонстрирует владение иностранными языками и лингвистическими

		знаниями	знаниями	знаниями
--	--	----------	----------	----------

Критерии оценивания компетенций

Оценка «отлично» выставляется студенту, если он: хорошо знает основные грамматические, синтаксические и стилистические нормы текста перевода; хорошо умеет выполнять устный последовательный перевод, отвечающий требованиям заказчика или ситуации общения; хорошо владеет навыками выполнения устного перевода, отвечающего требованиям заказчика или ситуации общения; хорошо знает основы применения минимального набора переводческих соответствий, необходимых для выполнения устного последовательного перевода; хорошо умеет осуществлять качественный устный последовательный перевод; хорошо владеет; основами применения минимального набора переводческих соответствий, необходимых для выполнения устного последовательного перевода; хорошо знает основы переводческой записи; хорошо умеет использовать основы переводческой записи при переводе различных типов текста; хорошо владеет навыками применения сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода; хорошо знает правила построения текстов на рабочих языках; хорошо умеет строить тексты на рабочих языках; хорошо владеет психологической устойчивостью и способностью быстро переключаться с одного рабочего языка на другой.

Оценка «хорошо» выставляется студенту, если он: знает основные грамматические, синтаксические и стилистические нормы текста перевода умеет выполнять устный последовательный перевод, отвечающий требованиям заказчика или ситуации общения; владеет навыками выполнения устного перевода, отвечающего требованиям заказчика или ситуации общения; знает основы применения минимального набора переводческих соответствий, необходимых для выполнения устного последовательного перевода; умеет осуществлять качественный устный последовательный перевод; владеет; основами применения минимального набора переводческих соответствий, необходимых для выполнения устного последовательного перевода; знает основы переводческой записи; недостаточно умеет использовать основы переводческой записи при переводе различных типов текста; владеет навыками применения сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода; знает правила построения текстов на рабочих языках; умеет строить тексты на рабочих языках; владеет психологической устойчивостью и способностью быстро переключаться с одного рабочего языка на другой.

Оценка «удовлетворительно» выставляется студенту, если он: недостаточно знает основные грамматические, синтаксические и стилистические нормы текста перевода; недостаточно умеет выполнять устный последовательный перевод, отвечающий требованиям заказчика или ситуации общения; недостаточно владеет навыками выполнения устного перевода, отвечающего требованиям заказчика или ситуации общения; недостаточно знает основы применения минимального набора переводческих соответствий, необходимых для выполнения устного последовательного перевода; недостаточно умеет осуществлять качественный устный последовательный перевод;

недостаточно владеет; основами применения минимального набора переводческих соответствий, необходимых для выполнения устного последовательного перевода; недостаточно знает основы переводческой записи; недостаточно умеет использовать основы переводческой записи при переводе различных типов текста; недостаточно владеет навыками применения сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода; недостаточно знает правила построения текстов на рабочих языках; недостаточно умеет строить тексты на рабочих языках; недостаточно владеет психологической устойчивостью и способностью быстро переключаться с одного рабочего языка на другой.

Оценка «неудовлетворительно» выставляется студенту, если он: плохо знает основные грамматические, синтаксические и стилистические нормы текста перевода; плохо умеет выполнять устный последовательный перевод, отвечающий требованиям заказчика или ситуации общения; плохо владеет навыками выполнения устного перевода, отвечающего требованиям заказчика или ситуации общения; плохо знает основы применения минимального набора переводческих соответствий, необходимых для выполнения устного последовательного перевода; плохо умеет осуществлять качественный устный последовательный перевод; плохо владеет; основами применения минимального набора переводческих соответствий, необходимых для выполнения устного последовательного перевода; плохо знает основы переводческой записи; плохо умеет использовать основы переводческой записи при переводе различных типов текста; плохо владеет навыками применения сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода; плохо знает правила построения текстов на рабочих языках; плохо умеет строить тексты на рабочих языках; плохо владеет психологической устойчивостью и способностью быстро переключаться с одного рабочего языка на другой.

ОЦЕНОЧНЫЕ СРЕДСТВА ДЛЯ ПРОВЕРКИ УРОВНЯ СФОРМИРОВАННОСТИ КОМПЕТЕНЦИЙ

Номер задания	Правильный ответ	Содержание вопроса	Компетенция	Время на выполнение задания
Семестр 9				
1.		Как называется перевод, выполняемый на уровне отдельных предложений или фраз, переводимых последовательно одно за другим?	ПК-11	2 минуты
2.		Разновидность устного перевода, осуществляемого после прослушивания определенной единицы текста, в паузах между этими единицами.	ПК-11	2 минуты
3.		Что такое переводческая скоропись?	ПК-11	5 минут
4.		Понятие единицы ориентирования в синхронном переводе введено ... а: А.Ф. Ширяевым б: Г.В. Черновым в: Д.Р. Серлем г: А.Д. Швейцером	ПК-11	2 минуты
5.		Как называется разновидность устного перевода сообщения с одного языка на другой, осуществляемый переводчиком параллельно переводимому тексту?	ПК-11	2 минуты
6.		Что понимается под единицей перевода?	ПК-11	5 минут
7.		Как называется прием перевода, заключающийся в переходе от видового понятия к родовому?	ПК-11	2 минуты
8.		Назовите прием перевода, который заключается в переходе от родового понятия к видовому.	ПК-11	2 минуты
9.		Назовите вид перевода, который выполняется на уровне отдельных слов без учета смысловых, синтаксических и стилистических связей между словами.	ПК-11	2 минуты
10.		Что из перечисленного представляет собой основные	ПК-11	5 минут

		ошибки при устном переводе? а: Искажение информации б: Молчание в: Потеря информации г: переспрашивание информации д: Неумение держаться на публике		
11.		Как называется подвид устного синхронного перевода, особенность которого заключается в том, что перевод осуществляется для одного-двух слушателей? Переводчик находится рядом с участниками переговоров и “нашептывает” перевод слушателю во время речи одного из участников встречи.	ПК-11	2 минуты
12.		Что такое удаленный перевод?	ПК-11	5 минут
13.		Исходя из направлений, перевод может быть ...	ПК-11	2 минуты
14.		Какие психологические механизмы, по мнению ряда психологов, выступают в устном переводе на первый план?	ПК-11	5 минут
15.		Что понимается под вероятностным прогнозированием? а: вероятные варианты перевода многозначной единицы б: способность предсказывать наступление событий в будущем на основании прошлого речевого опыта. в: вероятное и прогнозируемое развитие лексической единицы в процессе языковой эволюции г: очевидное невероятное	ПК-11	2 минуты
16.		В зависимости от установки на длительность сохранения выделяют три уровня памяти. Назовите их.	ПК-11	2 минуты
17.		Перевод, в котором воспроизводятся коммуникативно-нерелевантные (формальные) элементы оригинала, и в результате либо нарушается	ПК-11	2 минуты

		норма (узус) языка перевода, либо оказывается искаженным или совсем переданным действительное содержание оригинала, называется а: свободный б: вольный в: буквальный г: пословный		
18.		Основываясь на работах, в той или иной мере затрагивающих вопрос о профессиональной этике переводчика (И. С. Алексеева, Г. Э. Мирам, И. Я. Цвиллинг, D. Gree, J. Herbert, B. Kremer и др.), какие Е. В. Аликина выделяет следующие деонтологические принципы переводческой деятельности: 1) конфиденциальность; 2) порядочность 3) скорость 4) ответственность; 5) адекватность 6) эквивалентность 7) коллегиальную солидарность; 8) нейтральность.	ПК-11	2 минуты
19.		Назовите единицы перевода, которые требуют сохранения фонетического состава слова.	ПК-11	2 минуты
20.		Какое время без перерыва может работать переводчик-синхронист? а: 40 минут б: сколько может в: 1 час г: 25-30 минут	ПК-11	2 минуты